

1754 Dezember 12., Phalsbourg

A

SCHREIBEN VON [RUDOLF BEAT JAKOB ANTON] "DE ZURLAUBEN", [CAPITAINÉ-COMMANDANT DER KOMPAGNIE VON GARDEOBERST UND LIEUTENANT GÉNÉRAL BEAT FRANZ PLAZIDUS ZURLAUBEN IM REGIMENT WITTMER, AN GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

"J'ay receue ... ausy bièn què ma fammè [Emanuele-Angelique d'**Heiss**] avec un satisfaction perffaitte, L'aggreable nouvelle de Votter met-tamerfosse [- Anspielung auf die am 26. November 1754 erfolgte Heirat des Empfängers mit Maria Barbara Helena Elisabeth **Kolin** -], Et què vous aviez prisse Et suivie L'exemple du Phillosophe mariee [einer 1727 verfassten Komödie von Philippe Néricault, dit **Destouches**]¹, j'assurre ma Cousine Vottré tres Cher Moittiez de mon respect, je nè douttez point qu'elle ait toute le contentement avec vous, sur tout si vous avez courue autant de jours en amour la posttes, que vostter letter à couru, puisquez je ne l'aj receuee què le 10^{me} de ce moj, je voj par la què Vostter ammour est perffait Et què vous aviez oubliez de mè donner quèlques signe de vie, car vous esttees comme (:de raison:) obligge d'en donner à vostter cher mottiez dont je vous exhorttez de continuer, car ie mettiez donnez autant d'ouvrage què de faire des liver [- Anspielung auf die Tatsache, dass Beat Fidel Zurlauben in den Jahren 1751 bis 1753 in Paris die 8 Bände der Histoire militaire etc. herausgegeben hatte -], car des représenter le passee nè fait point tant de plesirs què de ... [savourer] des plesirs present Et Encore avenir sur tout quànd il vous viendera des livres vivent qui Eternisseront Vosttre nomm, en vous appellent pour la premiere foy, q'uils parlleron; Pappa :)[!?] je vous prie d'assurrer de ma Part Et celle des ma famè des nos civillittez Et respects, à Mad^{me} ma tres cher Cousine [Maria Elisabeth **Landtwing**, als Gattin des nachgenannten Kolin, verheiratete] Colin, Monsie[u]r [Johann Jakob] Colin [=**Kolin** - Beat Fidel Zurlaubens Schwiegereltern! -], Mad^{me} Vostter[dite] Eppouse, à la quèlle je soittez [=souhaite] tout la benediction, et L'exhorttee à vous faire feulltter les feullies qui sont tout blanch pour passer aggreablement Vostter temps, Vous nè dire plus ... què je nè vous donnez des signez de viee vous vojez que le Baddinagèz nè cessee jamais entter les gens mariee je vous assurre du restte què je suis fort content de vous, Et vous avez fait la la plus Belle action què vous ferrez de Vostter viee, de vous avoir Etabeliee dans la Pattriee², cè la fait què j'aj des

... [envies] terrible, de pouvoir m'Ettablire avec ma fammè à Zùg, si mon cher Cousin le Major [Johann Franz Anton Fidel] **Lan[d]twing** Vouderoit devenir mon beauxfrere En Espussent la Belle Angelique [d'**Heiss**] ma Belle soeur qui est Belle, un caracter divin, la douceur mesmes un ouvriere pour le menagez sans Eggal, Et qui renderoit un honette homme heureux, Et moj ausy parsquez si cela avoit esttees possible, nous nous seriont Etably à Zùg, et orient fait la plus Belle societte du mondè, mais comme cette affaire n'arrivera point, je nè voit point què je puisse revenire à Zùg, parsquez ses Deuxs soeurs [des Absenders Gattin und deren Schwester Angélique d'Heiss] nè Veulent point ce quitter, à l'eggard du bien, il nè seront point sy mall Encòre, parsques Mr le Baron [Pierre-Jean-Louis] d'**heiss** à actuellement ... [6000] livers de rantes qu'il à herittees d'un tantes de Normandy, avec beaucoup d'argenterjes Et les ranttees q'u'il avoit apparavent

je vous prie de bien faire mes compliment Et amittiez à Mon[dit] cher Cousin lantwing, Et nè luj rien dirre de ce què j'aj vous mandez de ma[dite] Belle soeurs, scachent fort bien qu'il n'est [-was dann auch der Fall sein sollte -] point dans l'intention de ce marrier

Je vous ... [souhaite] à Vous Et à ma cher Cusinne [Zurlaubens Gattin] tous le Bonheur du mondè, Et au Bout de 9 mojs un ... [garçon

- tatsächlich sollte dem Ehepaar Zurlauben-Kolin dann am 30. August 1755 in der Person von **Beat Jakob Johann Fidel Alois** Zurlauben ein Stammhalter geschenkt werden -], vous allez ... au quoiquez vous soyez perffainte En tout chosses pendant le cours de Vostter mariagez apprender Encore bien des chosses què vous nè ... [savez] pas Encore, et qui vous divertirons q'uand on ... [s'aime] bien du restte ... nè soyez point surppry si mon Ecritture ressemble un barbulliagez de Deuille puisquez pour nouvelle à Vous donner, nous le sommes ... [effectivement] En deuille depuis q'uelques jours de la Mort de Mad [NN **Marcé**] de Willbrunne [=de **Villebrun**] la mere de madame [Magdalène-Elisabeth **Marcé de Villebrun**, als Gattin von Pierre-Jean-Louis d'Heiss, verheiratete] ... Barone d'heiss, qui est treppassee il y à quelques jours, apres avoir perdu son Pucelagez il y avoit ... [70] d'anneè, je ... [souhaite] le mesmes Bonheur à Ma[dite] Cusine voster cher ... [moitié]

du restte vous devuez bien estter persuadez de mon amittiez pour Vous, je Vous prient de bien faire mes Complimenz à Ms: Vostter Oncle le Chanoine [richtig: Abbé **Beat Jakob Anton** Zurlauben] tous le monde est impatient icy de l'arrivez de mon cher Cousin Mr. [ledit] Lantwing Major, Et nous L'entandons comè le Juiffes le Mesy [=Messias]

je suis avec bien de L'amittiez mon tres cher Cousin Vostre tres humble et tres obeissent servitteur ...

148/87-89

par un letter de Ms: [le Colonel Jean-François de] **Mon[n]in** icy a M. [le Capitaine Charles-Wolfgang de] gengin [=Gingins, Seigneur de Chevilly] l'on nous donnez L'esperance de L'arrivez de Ms: Lantwing Mein Compliment und gruoss an Mein liebe frau ... [Schwester, **Maria Anna Verena** Zurlauben] und her ... [Schwager, Johann Jakob **Bütler**] ... [wie] auch dem her sohn³, habe Sein ... [Schreiben] empfangen habe ... [nichts] Zuo ... [antworten]".

1) s. Dictionnaire 11, 106 Nr. 10

2) Die Hoffnung, Beat Fidel Zurlauben werde sich dereinst in Zug niederlassen und so die Familie zu neuem Ansehen führen, hegte bereits 1738 Abbé Beat Jakob Anton Zurlauben, s. Zurlaubiana AH 88/54.

3) Von denen bei Meier/Zurlaubiana "Bio-Bibliographie" 1001 Angegebenen - es fehlt dort Johann Georg Bonaventura **Bütler** - kommen am ehesten Johann Anton oder Gerold Johann Ludwig **Bütler** in Frage.

Original - AH 148, 235-236

148/88

1756 Oktober 9.

"POST= UND ORDINARI SAMSTAGS=ZEITUNG", "NUM. 81."

Blaser/Schweizer Presse 785

Druckwerk: [Zieglersche Druckerei, Schaffhausen]. Vermutlich aus dem Besitze von **Beat Fidel** Zurlauben - AH 148, 237-237a; s. die Abb. der Titelseite am Schlusse von AH 148

148/89

[1708?]

A

NOTIZEN [DES TAGSATZUNGSGESANDTEN VON STADT UND AMT ZUG, BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN, ÜBER DIE AM 30. APRIL 1708 IN WEGGIS BEGONNENE GEHEIME KONFERENZ DER V KATH. ORTE?]

EA VI 2, 1440 (Nr. 656)

"...¹ oder aber durch guetliche Vermittlung Machen dass der fürst [d.h. der Abt von St. Gallen, Leodegar **Bürgisser** - Toggenburger Landrechtsstreit! -] wider seiner landtsherrligkeith fähig werde, undt die Calvinische [- Anhänger von Jean Cauvin, dit **Calvin**, ge-